Karl Hegel an Theodor Mommsen, Erlangen, 26. September 1900

SBPK Berlin; NL Mommsen, Karl Hegel

Erlangen 26. September 1900

Verehrter Herr College!

Im Jahr 1839 sah ich in Rom ein Grabdenkmal von einem Bäcker für seine Ehefrau, das erst vor Kurzem vor Porta maggiore ([Via] Labicana, [Via] Praenestina) aufgedeckt worden. Es stellte einen mit Basreliefs gezierten Backofen vor, in denen die verschiedenen Geschäfte des Bäckergewerbes dargestellt waren, und daneben befand sich eine Tafel mit [mit] folgender Inschrift:

Fuit Attilia uxor mihei,
Femina optima veixsit. |
Cujus corporis reliquiae
Quot superant sunt in
Hoc panario[1]

Ich finde keinen Grund die Echtheit des Denkmals und seiner Inschrift zu bezweifeln, finde sie aber nicht in den Inscriptionen urbis Romae latina. Was ist davon zu halten? Ich bitte um Ihre gefällige Auskunft.

Mit Gruß

Ihr ganz ergebener
K[arl] Hegel

1 Diese hier teilweise fehlerhaft wiedergegebene Inschrift, welche sich auch in dem von Theodor Mommsen (1817-1903) herausgegebenen „Corpus Inscriptionum Latinarum“ (CIL) befindet, unter: CIL_1².1206, „Fuit A(n)tistia uxor mih{e}i / femina op[[i]]t<i=U>ma v{e}ix{s}it / quoius corporis reliquiae / quod (!) superant sunt in / hoc panario“ , vgl. dazu: https://db.edcs.eu/epigr/epi_url.php?s_sprache=en&p_publication=CIL+01,+01206, lautet in schriftlichem, also nicht umgangssprachlichen Latein: „Fuit Atstia uxor mihi / femina optima vixit / cuius corporis reliquiae quod superant sund in / hoc panario.“ Eine mögliche deutsche Übersetzung könnte lauten: „Atistia ist meine Gattin gewesen. / Als der Frauen allerbeste hat sie ihr Leben gelebt. / Was von ihrem Körper geblieben ist. befindet sich in diesem Brotkorb.“ In der vorletzten Zeile ist das kausale „quod“ höchstwahrscheinlich die richtige Lesung, nicht „quot“ im Sinne von „wieviele“.

Vorläufiger technischer Anhang — Kopfzeile: ^ = hat ID, ° = keine ID; im Folgenden [=] verwaiste ID

Personen und Institutionen

Hegel, Karl [= Hegel, Karl] pers_0001
Mommsen, Theodor [= Mommsen, Theodor] mommsentheodor_2638

Orte

Erlangen [= Erlangen] erlangen_9307
Rom [= Rom (Roma)] rom_9556

Sachen

Porta maggiore [= Porta Maggiore (Rom)] portamaggiore_13898
Inscriptionen urbis Romae latina [= Inscriptionen urbis Romae latina (Corpus Inscriptionum Latinarum; CIL, auch: C. I. L.)] inscriptionenurbis_36732
Via Labicana [= Via Labicana (Rom)] vialabicana_30497
Via Praenestina [= Via Praenestina (Rom)] viapraenestina_74016

Quellen und Literatur

SBPK Berlin
[= *Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz (StBPK), Berlin*NL Hegel 15, Fasz. IV, 3.] brfsrc_0024